

陶友公 编

日语交际口语

にほんごこうさいかいわ

东南大学出版社

日 語 交 際 口 語
にほんごこうさいかいわ

陶 友 公
とうゆうこう

东南大学出版社
とうなんだいがくしゅつぱんしゃ

责任编辑:新 宁 李 玉

封面设计:顾晓阳

图书在版编目(CIP)数据

日语交际口语/陶友公编. —南京:东南大学出版社,
1995.5 重印

ISBN 7-81050-047-3

I. 日… II. 陶… III. 日语-口语 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 11063 号)

东南大学出版社出版发行

(南京四牌楼 2 号 邮编 210018)

东南大学激光照排印刷中心印刷

出版人:洪焕兴

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 11.25 字数 289 千字

1995 年 8 月第 1 版 1999 年 9 月第 3 次印刷

印数:8001--12000 册

定价:14.50 元

(凡因印装质量问题,可直接向承印厂调换)

前 言

为适应我国对日本外贸活动的需要,及帮助更多的日语学习者学习日语口语,顺利进行对外交流活动,编者编写了这本《日语交际口语》。

交际,不仅包括了人类的日常交往,这里面当然有语言,还有一些不属于语言的,包括展开话题的方式等文化上的习惯。在这本书中,编者试图能向广大读者反映出日本人的这种习惯。

本书的第一部分,汇集了日常生活中常用的各种会话用语,并按其会话功能分为若干个标题,以方便读者随时寻找,选用。在这一部分中提供了尽可能多的例句。并试图在译文中反映出它们在语气和用法环境上的不同。第二部分挑选了商务谈判中常见的14种话题,汇集了一些有用的例句,非常注意各种例句在使用中的心态和分寸,并尽可能地把它反映到例句之中。读者不但可以藉此现场选用,也可以随时翻看、琢磨,了解日本人的谈话习惯。第三部分选择了日常生活中形成会话机会最多的若干个场景。第四部分选择了在公司中常见的若干个交际场面,一共编写了26篇对话。对话力求完整,刻意提供了各种身份角色的会话模式,以及必要的话题。

本书是东南大学出版社交际口语丛书中的一本,在编写时设定了广泛的读者层。

编者力图把它编得实用、方便,既可供初学者参照练习,又可供练达者研读,引为“句典”。

在东南大学执教的植松信晴先生和南京大学张国仁副教授审

校了本书书稿。张国仁副教授,植松信晴先生、美知子女士和邹明老师为本书配制了录音磁带,在此一并表示感谢。

书中如有不妥之处,请读者批评指正。

编者

1995年6月

目 录

第一部分:日常表現 (日常用语)

1. あいさつ(寒暄) …………… (1)
2. 紹介と初対面のあいさつ(介绍和初次见面时的寒暄)
…………… (3)
3. 訪問(拜访) …………… (5)
4. 歓迎(欢迎) …………… (7)
5. おいとま(告辞) …………… (9)
6. 名残り惜しみ(惜別) …………… (12)
7. 感謝(感谢) …………… (15)
8. おわび(抱歉) …………… (17)
9. お祝いとお祈り(祝贺、祝愿)…………… (19)
10. お見舞いとお悔み(探视、悼念) …………… (21)
11. 労い、慰め、励まし(慰问、安慰、鼓励)…………… (23)
12. おみやげ(送礼)…………… (25)
13. 招待(请客)…………… (28)
14. 話しかけ(搭话)…………… (29)
15. 提言と助言(提议、建议) …………… (31)
16. 招き(邀请)…………… (33)
17. お願い(请求)…………… (35)
18. 注意、要望、命令(提醒、要求、命令)…………… (37)
19. 受け入れと断り(接受、拒绝) …………… (41)
20. 賛同、満足(同意、满意)…………… (43)

21.	逃げ口、言い分、躊躇、心配(口实、争辩、犹豫、担心)	(46)
22.	断り、残念、反对(拒绝、遗憾、反对)	(49)
23.	当然、義務、禁止、許可(当然、义务、禁止、许可)	(50)
24.	能力、可能、必然、断定(能力、可能、必然、断定)	(53)
25.	希望、願望(希望、愿望)	(56)
26.	意志、決定、決心(意志、决定、决心)	(58)
27.	習慣、経験、好み(习惯、经验、爱好)	(60)
28.	マイナス感情、文句と同情(负情感、抱怨、同情)	(62)
29.	慶び、賛美、羨ましさ(喜悦、赞美、羡慕)	(67)

第二部分：ビジネス用語 (商务用语)

1.	取引(谈交易)	(70)
2.	引き合い(询价)	(76)
3.	オファー(报价)	(80)
4.	支払方式(付款方式)	(88)
5.	納期(交货期)	(93)
6.	注文(订货)	(99)
7.	包装と梱包(里外包装)	(105)
8.	保険(保险)	(109)
9.	船積み(装船)	(112)
10.	委託生産(委托生产)	(117)
11.	合弁工場(合资工厂)	(125)
12.	代理(代理)	(133)
13.	契約(合同)	(138)

14. クレーム(索赔)	(147)
--------------------	-------

第三部分:生活会話 (生活会話)

1. デパートで(在百貨公司).....	(152)
2. 美容院で(在美容院).....	(156)
3. 病院で(在医院).....	(163)
4. 銀行で(在銀行).....	(168)
5. 郵便局で(在邮局).....	(173)
6. 市役所で(在市政府).....	(177)
7. 交番で(在派出所).....	(182)
8. 空港で(在飞机场).....	(188)
9. 電車旅行(铁路旅行).....	(196)
10. タクシーで(在出租车上)	(205)
11. ホテルで(在旅馆)	(212)
12. 温泉旅館で(在温泉旅馆)	(224)
13. レストランで(在饭店)	(236)
14. 下宿探し(找房子)	(242)
15. 引っ越し(搬家)	(254)
16. アルバイト(打工)	(265)

第四部分:交際 (社会交际)

1. 新年会(新年酒会).....	(272)
2. 花見(赏花).....	(281)
3. 家宅訪問(家庭访问).....	(290)
4. 見舞い(探視).....	(300)
5. 長電話(电话聊天).....	(306)
6. クリスマスパーティー(圣诞晚会)	(312)

7. 出迎え(迎接)..... (323)
8. 公式訪問(公式拜訪)..... (329)
9. お返し(答謝宴)..... (338)
10. 見送り(送行) (344)

第一部分 日常表現 日常用語

1. あいさつ 寒暄

おはようございます。

您早!

こんにちは。

您好!

こんばんは。

晚上好!

初めまして。

初次见面。

どうぞよろしく。

请多关照。

こちらこそ。

彼此彼此。

お出かけですか。

出门呀?

ええ、ちょっとそこまで。

去办点事。

どちらへおいでですか。

上哪儿去呀?

ちょっと郵便局まで。

去一趟邮局。

ひさしぶりですね。

好久不见了。

しばらくです。

有阵子没见了。

ごぶさたいたしております。

好久不通音讯了。

お元気ですか。

您好吗？

何をしているんですか

您在忙什么呀？

ええ, ちよつと...

唉, 有点事。

どうなさったんですか。

您怎么啦。

ちょっとコピーしたいんですけど。

我想复印一下。

今年は暑いですね。

今年真热。

そうですね。

真是的。

また雨ですね。

又在下雨了。

今年はよく降りますね。

今年雨水真多。
よく降るもんですね。
真是下个没完了。

ただいま。
我回来啦。
お帰りなさい。
您回来啦。

2. 紹介と初対面のあいさつ 介绍和初次见面时的寒暄

こちらは三菱上海事務所の山中所長です。
这位是三菱上海办事处的山中处长。
こちらはトヨタ自動車の渡辺さんです。
这位是丰田汽车公司的渡边先生。
こちらは日本から来た山田一彦さんです。
这位是日本来的山田一彦先生。
こちらは我が社の田中海外事業部長です。
这位是敝公司海外事业部田中部长。
こちらはうちの山田課長です。
这位是我们的山田科长。
うちの松山君です。どうぞよろしく。
这是松山, 请多关照。
家内です。よろしく。
这是我太太, 请多关照。
初めまして, 山口一夫と申します。
初次见面, 我叫山口一夫。

小林武彦です。どうぞよろしく。

我是小林武彦, 请多关照。

日立広州事務所所長の田辺勝也でございます。

我是日立广州办事处处长田边胜也。

いつもお世話になっております。

承蒙您经常关照。

うわさはいつも聞かされております。

久仰。

お名前はかねがね伺っております。

久闻大名。

お目にかかれて大変うれしいです。

能认识您很高兴。

お近づきできてうれしいです。

能认识您很高兴。

どうぞよろしく願います。

请多多关照

これからはたいへんごやっかいになります。

今后给您添麻烦了。

今ともよろしく願います。

今后请多关照。

お名前はなんとおっしゃいますか。

请教尊姓大名。

渡辺安彦です。渡辺と呼んでください。

我叫渡边安彦, 就叫我渡边吧。

お名刺を頂けますか。

能给我一张名片吗？

これは私の名刺です。

这是我的名片。

佐藤道夫さんですね。どうぞよろしく。

啊，是佐藤道夫先生，请多关照。

3. 訪問 拜访

ごめんください。山田です。

对不起，我是山田。

田中さんのお宅ですか。

这里是田中先生的宅地吗？

松田先生はご在宅ですか。

松田先生在家吗？

約束があって参りました。

约好今天来的。

とんだとびこみでどうもすみません。

突然打扰，实在抱歉。

どうぞお上がりください。

请进。

どうぞお入りください。

请进。

よくおいでくださいました。

您来啦。

失礼します。

打搅了。

失礼させていただきます。

打搅了。

おじゃまします。

打扰了。

おじゃましております。

给您添麻烦了。

ちらかしておりますが、気にしないでください。

乱糟糟的，请别介意。

どうぞご遠慮なく。

请别客气。

ご自由にどうぞ。

请随意。

お気楽にしてください。

请随意。

お楽にしてください。

请随意。

どうぞおかまいなく。

别客气。

お言葉に甘えさせて、無遠慮にさせていただきます。

客随主便，不客气。

かってにさせていただきます。

不客气了。

4. 歡迎 欢迎

いらっしゃいませ。

欢迎, 欢迎。

どうぞおこしてください。

欢迎您来。

お待ちしております。

恭候。

よくいらっしゃいました。

您来啦。

ようこそおいでくださいました。

您来啦。

お待ちしております。

恭候多时了。

どうもお待ちどうさまでした。

让您久等了。

お待たせしてすみませんでした。

对不起, 让您久等了。

お待たせすみませんでした。

对不起, 让您久等了。

遠くからお疲れ様でした。

大老远的辛苦了。

今日の再会を楽しみにしておりました。

我一直在盼望着今天的再会。

またお会いできてとてもうれしいです。

很高兴能再见到您。

東京はいつお立ちになったのですか。

您是几时离开东京的？

上海はいつお着きになりましたか。

您什么时候到上海的？

上海ははじめてですか。

您第一次来上海吗？

上海のご印象はいかがですか。

上海给您的印象如何？

初印象はいかがですか。

您的第一印象如何？

今度ははじめてです。

这是第一次。

上海は今度で五回目です。

到上海这已是第五次了。

上海は今まで五回来ております。

至今到上海已有五次了。

たびたびおじゃましております。

我来过多次了。

来るたびに印象が違っております。

每次来给我的印象都不同。